

71

いくら科学技術が発達したからといっても、人間はまだ、木の葉一枚つukれない。

【時制と文構造】

「発達した」の部分は、現在も発達を持続しているので**現在完了**で表す。

【表現研究】

● 科学技術

- ① technology (○)
 ② technology and science (○)
 ③ technological science (×) ⇔ nontechnological science (?) との対比

① **technology** だけで「科学技術」の意味で使っていることが多いのでこれで十分。② **technology and science** も可だが、③ **technological science** は不可。〈限定用法の形容詞は対比を暗示する〉(⇒p.130、214 / 『文法矯正編』p.258) ので、nontechnological science の対比ということになるが、nontechnological science 「非科学的科学」など存在するのか？

● いくら科学技術が発達したからといっても～

- ① Of course,

}	technology has	progressed, (○)	}
		advanced, (○)	
		developed, (△) ⇔ 「特定分野を開発する」	
	humans have made	progress (○)	}
		advances (○)	
	technology has made progress, (×)		

↳ but SV ~ (○)

② Even though (○) } people have made incredible progress in
 Even if (△) } technology, SV ~

③ No matter how (○) } advanced technology may be (○)
 ④ However (○) } much progress people may make in technology (○)

「発達する」は「進歩する」と考えて **progress** / **advance** を動詞で用いる。

develop はふつう「(特定の分野)を開発する」という他動詞なので不適切。

ex. They are really trying to **develop** a new drug.

「彼らは新薬の開発に躍起になっている」

make progress [advances] の主語はふつう人間であって「科学技術」ではない。次に、**even though** ~ は〈~であることを筆者は知っている、~はすでに事実である〉というときに用いるのに対し、**even if** ~ は〈~かどうか筆者は知らない、~は不確定である〉ときに用いる。**even though** ~ は「もっとも~なのだが」、**even if** ~ は「たとえ~だとしても」と訳し分けて覚えておきたい。

● 人間 (⇒p.117)

● まだ~ない

- ① still not ~ (○)
 ② not ~ yet (△) ⇔ できそうなこと

② **not ~ yet** はできそうなことに用いる。

ex. I haven't done my homework **yet**. 「まだ宿題を終わらせてない」

● 木の葉一枚つukれない (⇒p.107 / 『文法矯正編』p.172)

- ① still cannot (○)

}	create (○)	}	(even) a single (○)	}	leaf (○)
	make (○)		a (○)		leaf of a tree (×)
	produce (×)		one (△)		
			leaves (△)		

③ cannot even begin to create a leaf (○) ⇔ 《口》

not ~ a (single) ... で「1つたりとも~ない」という否定の強調 (⇒p.107)。

③ **cannot even begin to do** ~ は「全然~できそうもない」という口語の熟語。

英訳例

- (A) Of course, human beings have made incredible progress in technology, but they still cannot create (even) a (single) leaf.
 (B) Even though humans have made incredible progress in science and technology, they still can't make even a single leaf.